

NOTE I

BUDDHIST TERMS IN A CHRISTUS-PRAYER OF THE ROHONCI CODEX

At the scientific treatment of the Rohonci-Codex—dated to the 16. century A.C.—discovered J. Privorszky /Budapest, Hungary/ buddhist terms. The codex is written in an Archaic-Turkey language, and has a writing in which the letters are borrowed from different oriental writings.

In a Christus-prayer we can find in an uncorrect form the following /pali, sanskrit/ words: *sangha, upasika* and *upasaka*. In the Text: *sang, upasz, upasi*.

The codex consists of 450 pages, and was presented in the year 1838 to the Hungarian Academy of Sciences by the Count G. Batthyany.

The paper comes from Italy from the first part of the 16. century A.C. Originally the pages are not numbered. The page, we are interested, is according to the author the 17th one.

The scientific transcription of the 17th page:

- | | | |
|------|-----|--|
| Line | 1: | Anngeldin ana okighili. Anngeldin clamate: |
| " | 2: | Jesos. Bis. Iki clamate: kyrie eleison. Bis: Christe eleison. |
| " | 3: | Iki: Benedictus. — Aghna <i>sang</i> : tortu, |
| " | 4: | Bisi: <i>upasaz</i> , <i>mama</i> , <i>upasi</i> , Cokil, unun, clamate: |
| " | 5: | Agios Jesos, Sanctus /Jesos/—Cokil, jactus. — Aghna <i>sang</i> , |
| " | 6: | Iki: tayanincu. — Aghna <i>sang</i> : khatun |
| " | 7: | Kiyinci tayan, adin atit: jactus, otu/g/: |
| " | 8: | San kilur yikkalir, tangri khatun. — Ankil |
| " | 9: | Biragu. — Aghi, san, kjl yikighlisinta. — Kaliyor |
| " | 10: | Bag. — Yancizu katin. — Aghna <i>sang</i> . |
| " | 11: | Iki. — Gloria. Kyrie. Clamate rursum: Gloria.—Tayan sayu yanna. |
| " | 12: | Aghna <i>sang</i> ikigu: og, baba, Qiw yikti: |
| " | 13: | Amo / : 'Ammanuel/, una. Mama tayan anin, otu/g/ iyin koyzunin. |

The translation:

- Line 1: With the angels cries the Mother. With the angels cry you /too/:
- ” 2: Jesus! Five times. /And/ cry you two times: Kyrie eleison! And/ five times: Christe eleison!
- ” 3: /And/ two times: Benedictus!—Fall on their knees /to his feet/ the *Community*: four times,
- ” 4: five times: the *Sisters* /and/ the *Brothers*.
- ” 5: Agios Jesus! Sanctus /Jesus!/ /And/ fall on your knees: *Community*
- ” 6: two times, /and/ stand up. —/And again/ fall on your knees /to his feet/ *Community*: the Queen,
- ” 7: the suffering, she stands; the others: fall on your knees. Prayer:
- ” 8: “Heavly Queen, be with them who kneel here!” Bow you
- ” 9: all. “Precious Treasure be for ever with them who lie here. Remain /with us/
- ” 10: the Lord!” You guilty, be hard /to yourself/. Fall on your knees, you *Community*.
- ” 11: Two time : “Gloria! Kyrie!” Cry again: “Gloria!” How get up you all.
- ” 12: /And again/fall on their knees the *Community* by twos: Mothers and Fathers. The Mighty One/: Messias/ descended to the Earth:
- ” 13: Immanuel /: God with us!/ Mothers get up you all, /and/ pray with devotion.

Thus, the buddhist terms occur in the lines 3,4,5,6,10 and 12, in their o r i g i n a l meaning.

Dr. Ernest HETENYI
/Budapest, Hungary/